

# Cómo cuidar de ti y del Patrimonio Cultural de tu Templo ante COVID-19



COORDINACIÓN NACIONAL DE CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL  
Dirección de Atención Integral a Comunidades

CULTURA | INAH

COVID-19 kusi in kue'e saa ku'va tindo'o si yoo ika sa'a a tu kua'anku ve'e ñu'u ta'asi cha'ku ya'vi, yaso kaa saa **kuenda ku si'inku**



Coronavirus SARS-Cov-2

Ingey kuej apiengüw :

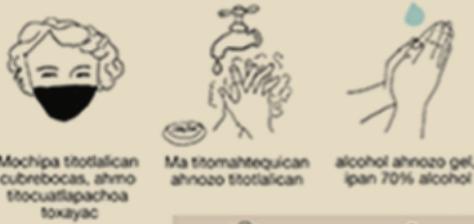
- Umbiem munapaküy
- Ñumalwüx kiambaj
- Mi kual nangaj iem

Tyiel nachiep rran



Xumajmyueyiw t tyiküyan ñipilan. Xumajmyueyiw miñem tyiel ñem indoyow miñawger COVID

## Ihcuac techcalaqui ipan teopan:



Mochipa tñotalican cubrebocas, ahmo tñocuatlapachoa tokayac

Ma tñomahtequican ahnozo tñotalican

alcohol ahnozo gel, ipan 70% alcohol



Ahmo tahizquah occe tñacatl ahnozo occe çhuatl



Las imágenes no tienen el virus a menos que una persona portadora se acerque sin protección o las toque



Mantener sana distancia con el patrimonio

PATRIMONIO EN CUARENTENA

Evita tocar o besar las imágenes

Además de ayudar a su conservación, PREVIENES CONTAGIOS



La gun "desinfe" "saniti" "fumig"

Kétaná gunina lo ka retablu kata beeni ka benno udua kali bala yida

Lasi etas bitegua loo ka retablu ka xumasto

## Ya tämfri ge ri tu ha ya nija:



Ri ho ra kinda m'et'o dega tatà ra otè

Ri tsoqi ge kusi ra nochi m'et'o dega tatà ra otè

Ri tu nsi ra jastehe ya ts'ee

Ri xuki ya gosthi nè ya njuatl dega njuu ri njatà. Po ra ludi ya njuatl, Ri xuki dega ra toni geangu:

Ri xuki ko ra dehe n'e ra xabo yoho ya n'aki

Ri hiki ra xabo ko n'a ra dutu nika

Ri oti ko na ra dutu xuki nè ra oti



Ina rituki dega nuna geangu: ya k'otiki, ya ya kol, ya teste xahha mantebu

Ri tu ra paxi ri koti

Atam majlük najñej kiambaj, Ñat kam ngumi pajlük naguxnüty tyumpojts, ñing ambüw xowayey ñipilan

Tyiel indyeman mirangan amierajt tyety:

Apikiw mi kual nangaj iem apndom maxolüw dios

Iyaji imyajtsan ngumi apiwürien dios tyiel nüty at tyiel ajuty, iyakan mindyueñ wüx apiwürien

Iyakan porr imbeyan atowan iandzan iwixien deamb



Wüx apiwürien dios umal kjaip, ijawan ñinjang maxol, ñinjang matsujch atowan

Ri trämfri nè jamasu nu' metihu xa thogi ya xita tsaya xe pi nuna mä

Aha ri tu n'a ra hñembi dega te ri jamasu nu'i ma metihu xa thogi xa xita.

Ri nu'i ñä ha ra:  
Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural

INAH  
<https://www.inah.gob.mx/>  
<https://conservacion.inah.gob.mx/comunidades@inah.gob.mx>

Traducción al Hñähü (Otomi del Valle del Mezquital) Prof. María Fuentes Pérez  
Diseño e ilustraciones: Rest. Angélica Vázquez Martínez

Material de divulgación.

## Material de divulgación: Cómo cuidar de ti y del patrimonio cultural de tu templo ante COVID-19

Blanca Noval Vilar\*

\*Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural  
Instituto Nacional de Antropología e Historia

Cuando se abrieron los templos que se mantuvieron cerrados en los momentos iniciales de la pandemia, como medida preventiva, algunas comunidades tomaron decisiones como la sanitización de esos espacios utilizando productos que podían dañar los bienes culturales. Es por ello que la Dirección de Atención Integral a Comunidades (DAIC) de la Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural (CNCPC) del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), decidió elaborar una serie de infografías con indicaciones de actuación en los templos para el cuidado de las personas y del patrimonio, mismas que ya se habían planteado en unos carteles que se compartieron con las comunidades por medio de la red social Facebook®, sitio que nos facilita acercarnos a más público: tan sólo en los primeros días de publicadas las infografías se alcanzó a más de 93 mil personas, se lograron 8282 interacciones y se compartieron más de 700 veces.

Dado el impacto positivo que ese material de difusión estaba generando en las personas, el equipo tomó la decisión de buscar a alguien que tradujera los materiales a idiomas de las comunidades con las que hemos trabajado. Las traducciones se hicieron a través de un trabajo solidario de integrantes de las diferentes comunidades y de especialistas. Para la traducción al tú'unsavi (mixteco de la costa) se contó con el apoyo de Lucía Merino Mendoza; la traducción al náhuatl (de la región de Milpa Alta) la hizo el doctor Ignacio Silva Cruz, la del hñähñu (otomí del Valle del Mezquital) por María Fuentes Pérez y al titsakeriu (zapoteco serrano bajo) nos apoyó la maestra Sofía García Hernández.

Lo que hemos querido comunicar permanentemente es que:  
"Aún a la distancia, el INAH está cerca de ti".



# Cómo cuidar de ti y del Patrimonio Cultural de tu Templo ante COVID-19



COORDINACIÓN NACIONAL DE CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL  
Dirección de Atención Integral a Comunidades



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA



COVID-19 es una enfermedad que puede causar daños muy serios a la salud, por eso al visitar los templos se deben de extremar las

## MEDIDAS DE PROTECCIÓN



Coronavirus SARS-Cov-2

Sigue las indicaciones de:

**Secretaría de Salud**

Autoridades Municipales

Autoridades Eclesiásticas

Semáforo

Amarillo



Entrada de pocas personas  
a la iglesia o templo y no acudir  
si se tiene cualquier  
síntoma de COVID-19



## Al entrar a los templos:



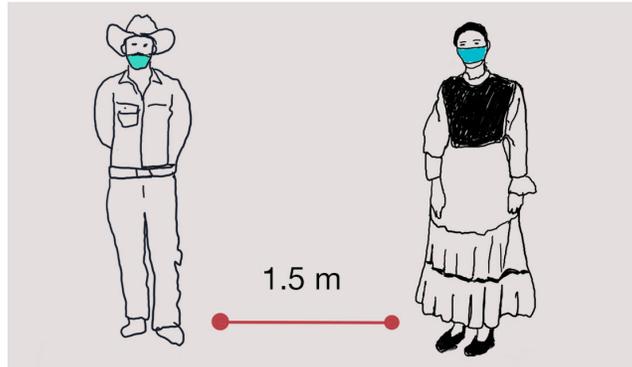
Usar cubrebocas correctamente y en todo momento, evitar tocarse la cara



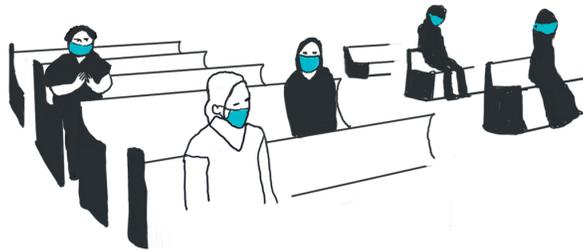
Lavado de manos



o aplicación de alcohol gel al 70%



Mantener la sana distancia



Las imágenes no tienen el virus a menos  
que una persona portadora  
se acerque sin protección o las toque



Mantener  
sana distancia  
con el patrimonio

Evita tocar  
o besar las  
imágenes

Además de ayudar  
a su conservación,  
PREVIENES  
CONTAGIOS





**NO**  
desinfectar  
“Sanitizar” o  
“Fumigar”

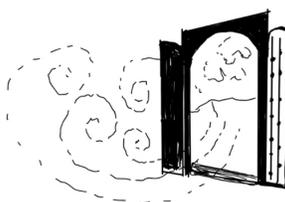
porque esto  
daña los  
materiales  
antiguos

No rociar ningún  
tipo de sustancia  
sobre las imágenes

## Cuidados que se deben tener en los templos:



Trapear el piso antes de cada ceremonia



Ventilar el templo antes de la entrada y entre cada ceremonia



Mantener secas las pilas de agua bendita

Limpiar las manijas y mobiliario moderno de uso constante, por ejemplo las bancas. Limpiar de la siguiente forma:



Limpiar con **agua y jabón** 2 veces



Retirar el jabón con un trapo húmedo



Secar con un trapo limpio y seco



Mantener la basura cerrada

**NUNCA LIMPIAR DE ESTA MANERA:  
RETABLOS, PINTURAS  
O ESCULTURAS ANTIGUAS**



Por la seguridad de la población se recomienda que este año se pospongan los eventos religiosos que impliquen concentraciones de muchas personas

En caso de realizar un evento:

Solo podrán manipular la imagen máximo 4 encargados

Recuerda no exponer la imagen directamente al Sol o la lluvia y usar palio para protegerla

Uso de protección personal todo el tiempo



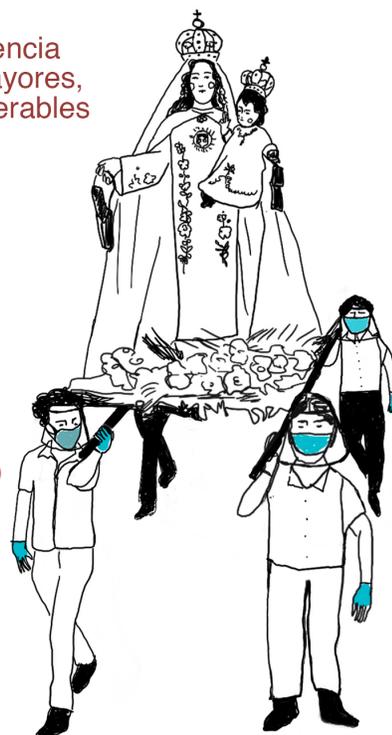
Cuidar que nadie toque o bese la imagen cuando salga

Mantener la sana distancia



Si en tu comunidad deciden realizar procesiones, fiestas patronales o mayordomías, **eviten aglomeraciones** y usen protección personal en todo momento

Evitar la asistencia de personas mayores, en riesgo o vulnerables



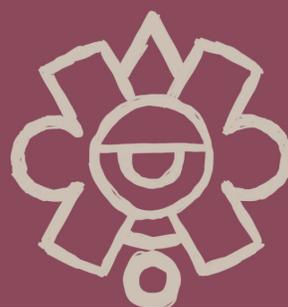
Buscar nuevas formas de recordar o difundir el evento



# ¡Cuídate y cuida tu patrimonio!

## Comparte esta información

Si tienes alguna  
duda sobre cómo  
cuidar tu  
patrimonio,  
dirígete a la  
**C**oordinación  
**N**acional de  
**C**onservación del  
**P**atrimonio  
**C**ultural



**INAH**

<https://www.inah.gob.mx/>  
[https://conservacion.inah.gob.mx/  
comunidades@inah.gob.mx](https://conservacion.inah.gob.mx/comunidades@inah.gob.mx)

Diseño e ilustraciones: Angélica Vásquez





# Quen tehuatl ticmocuitlahuix ihuan mohuehuetlatquitl ipan moteopan ipan COVID-19



COORDINACIÓN NACIONAL DE CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL  
Dirección de Atención Integral a Comunidades



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA



COVID-19 Inon cocoliztli  
techchihua mic  
techquenchiuh, yehica  
ihucac tiazqueh teopan,  
tehuan hueliz mic  
titotlacuitlahuiz,  
ihuan  
tecuittlahuiz



Coronavirus SARS-Cov-2

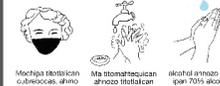
Inlta in Secretaría de Salud,  
autoridades municipales  
ahnozo autoridades  
eclesiásticas techihui:  
iximocuitlahui, xicoacqui  
iyehyecoltiz

Código  
Semáforo



Ahmo liquinicalauia mic tlaah,  
ahnozo mic chihuah ipan teopan

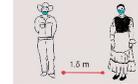
Ihucac techcalaqui ipan teopan:



Mochipa tlahtlacan  
cubebocac, ahmo  
ticmocuitlahuix  
teopan.

Ma itomatecuacan  
ahnozo tlahtlacan

ahnoh in teopan gñi,  
ipan 70% ahnoh



Ahmo tahozqueh ooca tlaacal ahnozo ooca chihuah



In santosmeh ahmo quiblah virus, inlta acá  
quipa ihuan y mocuitlahuix in santosmeh,  
ahnozo quipa in santo quipa virus.

Ahmo tahozcan ooca  
santos, ahnozo ooca  
chihuah, 1.5 metros,  
in teopan teopan

**HUEHUETLATQUITL IN GUARANTIZA**

**Ahmo titlantenamiqui  
in santosmeh ahnozo  
tiqintlamatoca**

Iquipahtlacan  
ooca tlaacal ahnozo  
ooca chihuah, ahmo  
oocapah, moxhuah  
ticmocuitlahuix  
teopan teopan

Quen ticmocuitlahuia tohuehuetlatquitl:

Ahmo ticmocuitlahuia  
tlaacal inlta  
teopan

**Ahmo  
"desinfectar"  
santizar"  
ahnozo  
"fumigar"**

Ahmo tlahtlacan all,  
ahnozo ooca "santizar"  
ipan in santosmeh

Toaltepeuh ihuan in tepehuaqueh  
hueliz mocuitlahuia, inin xihuitl  
ahmo ticmocuitlahuia  
ahmo inlta chihuah  
tlaacal ahnozo mic chihuah

Inlta ticmocuitlahuia  
ce ihuan inlta  
santosmeh  
inlta

Xicoacqui ahmo  
quiblah inlta ipan  
Teopan, ahnozo quiblah,  
teopan inlta inlta  
teopan, yehua  
quiblah inlta

Ximocuitlahui inlta  
inlta, ahnozo  
quiblah inlta  
teopan

Ahmo tahozcan ooca  
tlaacal ahnozo ooca  
chihuah

Inlta in moxhuah  
quiblah ce procesion,  
teopan ahnozo  
mayordomía ahmo  
teopan ahnozo mic,  
ma ticmocuitlahuia  
mochipasi

Ihuan tlaacal ahmo  
ahnozo quiblah,  
teopan, yehua  
hueliz ce tlaacal

Yehua quiblah inlta

**iximocuitlahui ihuan  
Xicoacqui tohuehuetlatquitl**

Xicoacqui inlta informacion, zatepan ximocuitlahuia  
ooca tlaacal ihuan ahnozo chihuah

Inlta tlaacal, ahnozo  
inlta tlaacal ce oyoqola,  
ahnozo tlaacal  
ticmatiz quen  
ticmocuitlahuia  
tohuehuetlatquitl,  
xicoacqui

Coordinación  
Nacional de  
Conservación del  
Patrimonio  
Cultural

<https://www.inah.gob.mx/>  
<https://cooperacion.inah.gob.mx/>  
<https://comunicacion.inah.gob.mx/>

INAH

Teléfono de atención al cliente: 01800 30 30 30 (línea gratuita)  
Dirección: Av. de las Culturas, Pte. 1, Iguala (Ciudad) de México

**NÁHUATL**



# Ti gunilu keni labí aka léni la nabani ko lanagua isha ta te le yootó keriu nieke COVID-19



COORDINACIÓN NACIONAL DE CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL  
Dirección de Atención Integral a Comunidades



COVID-19 nkana tu yitsawe gunina léni lanabani keriu. Laxhca ati tisieriu yooto gapariu la nabani keriu lanagua isha ka bixha te le yooto  
Utapariu xhinariu ruariu



Gunilu ta ihnd: Secretaría de Salud  
Uxticia dua yuu lawi  
Uxticia dua lee yootó



Gá 'at' 'ba benna lee yooto labi isariu aka utabariu níniro COVID-19

Atti gá'riu le yooto utapa ruariu:



Utapo xhinariu tudaba booru

Ki ka naariu

Utariu gel o alcohol 70%



Guniriu ta lana sana distancia



Ka xhunasto lita katate le yooto, labi yukana yitsawana sika tu benna yu yitaa wena dheniyekana aitia dika na

**Patrimonio en Cuarentena**

Sana distancia lani isha kaza te le yooto utacia

**Labi dheniri utsaloriu ka shánnariu ka xhunasto**

Guniriu duaá labi dhanariu yitsawe

**Bi gunika keni labi aka leni kala te lee yooto:**

Utarika ladi raka benna adí too Misha

Utarika keni gá'rii too adí dhuo adu Masha

I oti dua inda isha umuru e baba lita isha

Utarika sika kaza uwheri ka benna liti adanariu utarika lani budo yonitii:

Chava gurita ka tuu

Utarika la ri osho leri chana yonitii

Utarika la ri osho na ri

Laga sana liti ochunaki yitii ta labi mo

Labi utarika lani ka retabii ka xhunasto ka shannariu utacia

**Labi gunika "desinfectar" "fumigar"**

Kitana gunima lani ka retabii kaza benni ka benna uduu kali bala yida

Labi etse bologas too ka retabii ka xhunasto

Nieke gap' a la nabani ke isha benna dua lee yootó yida ni labi aka Misha liti tse baga benna

**Sika guni ka lani ke ka xhanariu o xhunasto:**

Tapa benna gunika keriu

Utapa ka shannariu ruka neaka tudaba

Labi me ka shannariu o ka xhunasto la gha, ati dua uberi utapakiyo lani inka

Gabaka ke mutigua dheni utabii kape adí isekape

**Dhuniu o dhuniriu tu mahu arisi ta dua adu benna**

Sika gunika le yetzi lani ke ka xhunasto gunika duaá labi etapa baga benna. Te utapaka xhinaka ruaka tudaba

Labi liti ka benna gá'rii bennaga kubenna ri isha adu yitawo

Kitana lani gá'rii kazi na isha

**¡Gapalu la nabani ko na gapalu isha katal**

Te le yetzi ko le yooto galu isha ka bene bisha aná ni

Sika akalatsiliu tixha gunilu gapalu isha ka tate le yetzi le yoto Inabanilu

Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural  
INAH

<https://www.inah.gob.mx/>  
<https://conservacion.inah.gob.mx/comunidades@inah.gob.mx>

zapoteco

245

